

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, głodu lub zarazy, a kto wyjdzie do Chaldejczyków, będzie żył i jego dusza będzie mu zdobyczą – i będzie żył.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Kto pozostanie w tym mieście, padnie od miecza, głodu lub zarazy, a kto podda się Chaldejczykom, przetrwa, życie będzie mu zdobyczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Kto zostanie w tym mieście, zginie od miecza, od głodu i od zarazy. Ale kto przejdzie do Chaldejczyków, będzie żył; jego życie będzie dla niego jak zdobycz i pozostanie żywy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Ktoby został w tem mieście, zginie od miecza, od głodu i od moru; ale ktoby wyszedł do Chaldejczyków, żyć będzie, a będzie mu dusza jego za korzyść, i żyw zostanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Ktokolwiek zostanie w tym mieście, umrze od miecza i od głodu, i od moru; ale kto uciecze do Chaldejczyków, żyć będzie i będzie dusza jego zdrowa i żywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, głodu i zarazy; kto zaś przejdzie do Chaldejczyków, pozostanie przy życiu. Jako zdobycz będzie miał swoje własne życie i zachowa je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, głodu i zarazy, lecz kto przejdzie do Chaldejczyków, będzie żył i zyska swoje życie jako zdobycz, i pozostanie przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Ten, kto będzie przebywał w tym mieście, umrze od miecza, głodu i zarazy. Kto zaś odejdzie do Chaldejczyków, będzie żył. Zatrzyma swoje życie jako zdobycz – przeżyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tak mówi JAHWE: Kto pozostanie w tym mieście - umrze od miecza, głodu i zarazy. Kto wyjdzie do Chaldejczyków - przeżyje, ocali swoje życie i będzie żył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak mówi Jahwe: Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, od głodu, od zarazy. Ten zaś, kto przejdzie do Chaldejczyków, żyć będzie; uratuje swe życie i pozostanie żywy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Хто живе в цьому місті помре від меча і від голоду, і хто вийде до халдеїв житиме, і його душа буде як знахідка, і житиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, głodu i moru; ale kto wyjdzie do Kasdejczyków zachowa życie, a jego dusza będzie mu zdobyczą oraz zostanie żywy.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’Kto nadal będzie mieszkał w tym mieście, ten poniesie śmierć od miecza, od klęski głodu i od zarazy. Ale kto wyjdzie do Chaldejczyków, ten będzie żył i zachowa swą duszę jako łup, żywą’.
---------	---------------------	------------------------	---